

# Pla d'Acció Tutorial (PAT)

PATpro

PATdis

Facultat de Traducció i d'Interpretació



Elaborat per: Anabel Galán-Mañas

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Febrer 2014

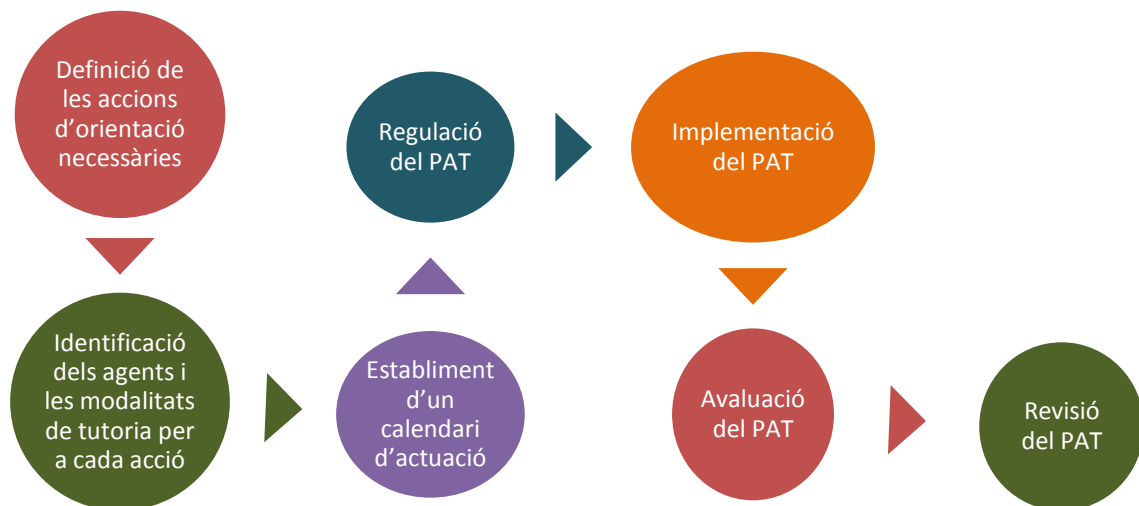
Les accions orientadores i tutorials constitueixen un aspecte de la formació integral dels estudiants universitaris. S'entén que orientar és ampliar el marc d'experiències, interessos, expectatives i oportunitats, promovent que els estudiants desenvolupin oportunitats i les capacitats apropiades per integrar-se, rendibilitzar els seus estudis universitaris i projectar-se ver la integració social i professional.

El Pla d'Acció Tutorial (PAT) de la FTI té com a objectiu optimitzar el procés d'aprenentatge de l'estudiant, potenciant la seva autonomia personal i facilitant la maduració del seu projecte personal i professional.

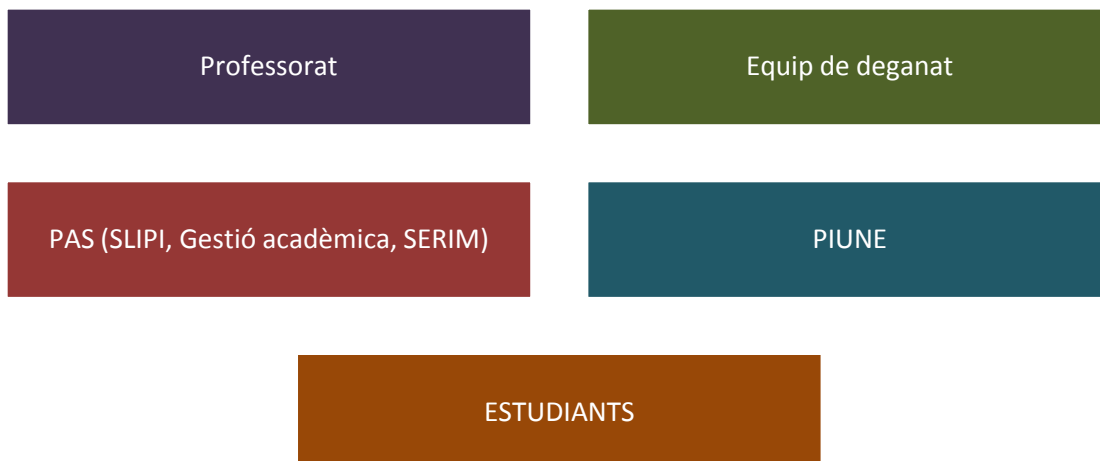
En concret, pretén:

- Conèixer, valorar i respondre a les necessitats individuals dels estudiants.
- Orientar de manera personalitzada a l'estudiant en el procés de formació universitària.
- Ajudar en la cerca de solucions a les possibles dificultats acadèmiques vinculades a la formació universitària.

Les fases que s'han seguit per al disseny del PAT de la FTI són:



Els agents que hi intervenen en el PAT de la FTI:



3

Les modalitats de les tutories de la FTI adopten diferents formats:

- Individual o en grup.
- Presencial o virtual. La tutoria virtual és molt útil per a determinades qüestions relacionades amb la tutoria acadèmica: la via electrònica estimula el canvi metodològic i el treball docent amb transparència gràcies a l'ús d'una web d'assignatura, el campus virtual o simplement correu electrònic com a via de comunicació amb els estudiants.

La promoció consisteix en oferir informació acadèmica referida a l'estructura dels estudis, la durada de la carrera, les beques, les matèries optatives, les especialitats, les sortides laborals, els serveis que ofereix la UAB i específicament la FTI, etc.

Les accions de promoció de la FTI es concreten en:

- **Visita a instituts de secundària i a ajuntaments** per donar a conèixer els dos graus de la FTI.
- Participació al **Saló de l'Ensenyament** i al **Saló Futura**. Cada any, durant a principis de març, se celebra durant cinc dies el Saló de l'Ensenyament a la Fira de Montjuic de Barcelona. En aquest Saló es promouen els estudis de grau de la FTI, mentre que al Saló Futura es promouen els estudis de postgrau i els màsters oficials per als joves titulats i professionals interessats a ampliar la seva formació.
- **Jornada de Portes Obertes**. Aquestes jornades es realitzen durant tres dies a la FTI durant el mes de febrer. Alguns membres de l'equip de Deganat ofereixen la sessió informativa i obren un torn de preguntes; posteriorment es fa una visita a les instal·lacions de la facultat. La durada d'aquesta sessió és de 2 hores. Al web de la FTI es poden consultar els vídeos de les Jornades de Portes Obertes, tant de la presentació del grau de Traducció i d'Interpretació com del grau d'Estudis d'Àsia Oriental. (Vegeu: Àrea Multimèdia <http://www.uab.cat/traducciointerpretacio/> als apartats Presentació Grau d'Estudis d'Àsia i Presentació Grau Traducció)
- **Dia de la Família**. Amb l'objectiu de donar a conèixer el campus de la UAB, els estudis i els serveis de la universitat a les famílies d'estudiants de 2n de Batxillerat i de cicles formatius de grau superior, a principis de maig se celebra aquesta activitat que es fa en dissabte i dura de tot un matí. Les famílies interessades s'inscriuen per fer la visita a una o varies facultats i poden escollir entre diversos itineraris que es realitzen pel campus.
- **Programa Argó**, de tutorització de treballs de recerca d'estudiants de batxillerat per preparar el pas a la universitat. Aquest programa està organitzat per l'ICE de la UAB. (<http://ice2.uab.cat/argo/home.htm>).
- **Intèrpret per un dia**. Aquesta activitat, dirigida a estudiants d'ESO o de Batxillerat amb coneixements de francès o d'alemany, té com a objectiu desvelar els secrets de la interpretació i animar els estudiants a estudiar Traducció i Interpretació de francès o d'alemany. Durant l'activitat, els estudiants utilitzen les cabines d'interpretació i interpreten un discurs. (Per a més informació, vegeu: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/activitats-de-promocio-1345648885738.html>. A més, al web <http://www.uab.cat/traducciointerpretacio/> podeu mirar un vídeo de l'activitat a l'apartat Descobreix la Facultat de Traducció que hi trobareu a l'Àrea Multimèdia).
- **Programa CROMA**, organitzat per la Fundació Autònoma Solidària, amb l'objectiu d'apropar la Universitat als infants de les escoles del territori amb un alt risc d'exclusió social. Aquest apropament es fa per dues vies: 1) amb alumnes de la FTI que actuen com a voluntaris en centres de primària i de secundària de la zona amb risc d'exclusió social i 2) amb l'organització d'activitats de traducció i d'interpretació lúdiques per als infants de centres de primària durant dues hores i oferint una visita a la FTI. Aquesta activitat ajuda als infants de llengües com l'àrab o el xinès, que sovint han estat causa de menyspreu per la càrrega social que implica ser immigrant, a repensar les sortides

professionals que poden tenir com a traductors, intèrprets o mediadors socials. La participació a la FTI en el marc del programa CROMA és d'aproximadament 60 infants de diferents centres de primària.

- Els grau d'Estudis d'Àsia Oriental s'ha presentat al Saló del Manga de Barcelona i a diferents Jornades sobre Japó i Xina a Casa Àsia.

## ACOLLIDA

- **Tutoria per a la identificació del nivell de francès i d'alemany.** Abans del període de matrícula, els estudiants que es volen matricular del grau de Traducció i d'Interpretació en francès o alemany, passen per una tutoria amb un professor per tal de valorar si assoleixen el nivell B1 i, en el cas que sigui necessari, recomanar que segueixin cursos propedèutics.
- Cada any, al mes de setembre, abans de l'inici de curs, s'ofereixen cursos propedèutics de francès i d'alemany per a aquells estudiants a qui se'ls detecta deficiències parcials en el seu nivell de francès o d'alemany.
- Durant el moment de la **matrícula**, tots els nous estudiants de TI i EAO passen per una tutoria amb l'equip de Coordinació i/o membres del Deganat, que els assessoren especialment en:
  - la tria de la segona llengua estrangera (és en aquest moment que s'adjudica la llengua C que farà l'estudiant i es fa per ordre de nota d'accés als estudis)
  - l'elecció d'assignatures i la configuració del propi currículum
  - la possibilitat de matricular-se per seguir els estudis en la via lenta
  - i, en el cas concret d'EAO, es recull el seu interès per matricular-se en aquests estudis, els seus coneixements previs sobre el xinès, el japonès o el coreà, i es contesten els dubtes que puguin tenir relacionats amb els estudis.
- Durant els primers dies de curs, se celebren les **sessions d'acollida** dirigides als estudiants de 1r dirigides per membres de la Facultat (professorat del grau, PAS i estudiants d'altres cursos), per tal de facilitar el procés d'integració dels alumnes de nou ingrés al sistema universitari i a la FTI en concret, la FTI organitza la **Jornada d'acollida i rebuda**, en la qual s'ofereixen sessions informatives conduïdes per membres de l'equip de deganat. En aquestes sessions es dona informació sobre serveis esportius, informàtics, culturals, sanitaris, etc. que ofereix el campus, es fa una visita guiada a la Biblioteca d'Humanitats perquè el nou estudiantat conegui els recursos disponibles.

## DURANT L'ESTADA A LA UNIVERSITAT

Durant l'estada a la universitat, la tutoria acadèmica pretén atendre i orientar més personalment els estudiants en els aspectes vinculats amb les assignatures que cursen, però sovint pot aparèixer desvinculada de l'acció docent, en la mesura que és un espai fora de la classe, generalment presencial i esporàdic, destinat a atendre peticions dels estudiants, resoldre dubtes, incidències i dificultats, sempre en relació amb el contingut d'una assignatura, de caràcter voluntari per part de l'alumne i sense repercussió en l'avaluació. L'objectiu de la tutoria acadèmica és afavorir l'excel·lència acadèmica, la formació integral i l'atenció de tots els estudiants que formen part de la comunitat acadèmica de la FTI. Les accions per assolir aquest objectiu són:

- Cercar conjuntament —el tutor o la tutora i l'estudiant— solucions per a problemes situacions acadèmiques (i personals) concretes.
- Guiar l'estudiant en el desenvolupament de les seves estratègies d'aprenentatge per millorar el seu rendiment acadèmic. En casos més greus, el professor o el tutor el poden derivar a la Unitat d'Assessorament Psicopedagògic perquè un especialista atengui les necessitats d'aprenentatge i d'orientació en l'àmbit educatiu i social.
- Optimitzar el rendiment en general en les tasques de l'estudiant (assolir les competències de les assignatures, preparar exàmens i treballs, treballar en grup, etc.).
- Superar dificultats específiques i apaivagar possibles dèficits (per manca de coneixements previs imprescindibles o per hàbits d'estudi poc eficients).
- Des de la implantació del grau de Traducció i Interpretació es va posar en marxa el programa d'Assessors lingüístics (alemany, anglès i francès), que funciona com a una activitat de *mentoring* entre iguals. Es tracta d'un suport als estudiants de primer als que se'ls ha detectat un nivell deficient de llengua B a les proves d'accés (en el cas de l'anglès) i en les tutories prèvies a la matrícula (en el cas de l'alemany i el francès), i que representa una continuïtat de l'acció propedèutica realitzada amb aquests estudiants abans de l'inici de curs. L'objectiu és reforçar, amb una atenció personalitzada i complementària problemes lingüístics particulars de l'alumne que no es poden tractar a classe, com dificultats gramaticals específics, competència ortogràfica, ortotipogràfica, etc. i competències instrumentals en el context de la realització de treballs. L'acció de reforç i assessorament és feta per estudiants de 4t qualificats i familiaritzats amb la problemàtica (ex alumnes d'Idioma B). La dedicació a l'activitat és de 45 hores semestrals i es comptabilitza amb 2 crèdits anuals a benefici de l'estudiant assessor.
- Canvis de matrícula. Aquests canvis se solen fer amb l'orientació del vicedegà d'Estudis i amb el suport del PAS de Gestió Acadèmica.
- Sessions informatives sobre els programes de mobilitat.
- Sessions informatives sobre pràctiques curriculars
- Sessions informatives sobre el treball de final de grau.
- Durant aquest període, els estudiants que gaudeixen una beca-salari Ítaca del Banc de Santander, tenen un tutor assignat que els ajuda a resoldre qüestions acadèmiques al llarg del grau.
- Els estudiants del Programa Tutoresport, adreçat a estudiants esportistes del centre d'alt rendiment, també disposen d'un tutor que els ajuda a resoldre qüestions de tipus acadèmic (<http://www.uab.cat/servlet/Satellite/estudis/tutoresport-1297063183040.html>). Durant el curs, el/la tutor/a l'ajuda a resoldre els problemes que es puguin derivar de la seva participació en competicions, entrenaments, concentracions, etc., de tal manera que les dates d'examen o de les pràctiques acadèmiques es poden modificar. També disposa d'unes tutories personalitzades que l'ajuden a posar-se al dia sobre el programa o treballs que s'hagin hagut de realitzar durant les seves absències i a determinar l'itinerari més adequat a les seves circumstàncies personals.

## EGRÉS

En la fase final dels estudis, la tutoria té com a objectiu preparar els estudiants per a la transició al món laboral, tot ajudant-los a identificar possibles sortides professionals i a adquirir estratègies i habilitats per optimitzar els seus recursos personals.

En aquesta fase cada any es fa una sessió informativa sobre els postgraus i màsters que poden cursar els alumnes.

A més, per a aquesta fase, a la FTI s'ha dissenyat un pla d'acció tutorial específic, que s'anomena Programa d'inserció laboral (en endavant PATpro), que per la seva importància destaquem en el següent apartat.

## PATpro

El PATPro té com a objectiu principal millorar l'ocupabilitat de l'estudiant, entesa com a la probabilitat d'inserció en el mercat de treball que depèn de l'individu. Tot i que des de la universitat no es pot incidir en la col·locabilitat, entesa com la capacitat d'inserció que depèn del mercat de treball, considerem que conèixer millor el mercat de treball ens pot ajudar a millorar l'ocupabilitat dels estudiants. Per aquesta raó hem dissenyat un estudi de mercat que en breu portarem a terme per identificar quines són les feines que estan realitzant els antics llicenciats de la FTI, tant pel que fa a la llicenciatura de TI com a la llicenciatura de 2n cicle d'EAO. Paral·lelament, també s'ha dissenyat un estudi per portar a terme entre empreses per detectar quines són les tasques que sol·liciten majoritàriament i quines mancances detecten les empreses entre els nostres antics estudiants. Per a més informació, consulteu el web de la FTI: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/insercio-laboral-1345651821457.html>.

8

Les estratègies que es fan servir en aquest PATpro són les següents:



### ⇒ Avaluació de competències professionals

A banda de les competències específiques que inclouen els dos graus que s'imparteixen a la FTI, el mercat valora tota una sèrie de competències generals. Per tal de millorar aquestes competències, estem negociant amb Barcelona Activa perquè els nostres estudiants de 3r i 4t puguin fer el seu test de competències professionals i perquè nosaltres puguem aconseguir les dades agregades. Aquestes dades ens permetran detectar mancances generalitzades i dissenyar tallers específics. Entre les competències més valorades en el nostre àmbit podem citar:



- 
- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Planificació i organització</li><li>▪ Lideratge</li><li>▪ Gestió de recursos</li><li>▪ Presa de decisions</li><li>▪ Autocontrol</li><li>▪ Confiança en si mateix</li><li>▪ Capacitat d'adaptació</li><li>▪ Orientació al client</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Innovació i creativitat</li><li>▪ Iniciativa i optimisme</li><li>▪ Resolució de conflictes</li><li>▪ Resistència al estrés</li><li>▪ Responsabilitat</li><li>▪ Capacitat d'aprenentatge</li><li>▪ Persistència</li><li>▪ Cerca de l'excel·lència</li><li>▪ Treball en equip</li></ul> |
|---|---|
- 

### ⇒ Visites a entitats

El PAT-Pro inclou visites a entitats en petits grups, com ara agències de traducció, estudis de doblatge i empreses de localització.

### ⇒ Conferències i taules rodones

- Els inicis a la professió
- De la facultat al món laboral
- Associacions de professionals
- L'agència de traducció
- La professió de l'intèrpret
- La traducció jurada
- La professió del lingüista forense
- Treballar per a clients a l'estranger
- Carreres lingüístiques a les Nacions Unides, la prova d'accés i el procés de selecció
- Vint idees per a guanyar-se molt bé la vida com a traductor
- Les professions del traductor
- Ser traductor autònom, una empresa difícil però engrescadora

### ⇒ Tallers

- Aspectes professionals de la traducció
- La carpeta professional per a traductors i intèrprets
- La cerca activa de feina i les tarifes en el mercat de la traducció
- Àmbits d'ocupabilitat
- La visibilitat a la xarxa
- La creació d'un projecte professional/empresarial
- La iniciació de serveis
- Fiscalitat per a traductors
- Dificultats morfològiques i semàntiques de la traducció a la ONU. Recursos de consulta, bases terminològiques (anglès-espanyol)
- Competències per a la traducció jurídica a les Nacions Unides (anglès-espanyol)

- Cicle de tallers, organitzat juntament amb Treball Campus, titulat “Prepara’t perquè la feina et trobi... des de la Universitat”, amb els següents tallers:
  1. Xarxa de contactes i web 2.0
  2. Evolució del CV: del paper a la web 2.0
  3. El vídeo i la venda personal en la recerca laboral
  4. LinkedIn i xarxes virtuals de *networking* professional
  5. Twitter, utilitza aquesta eina de promoció i comunicació

### ⇒ Pràctiques externes

Les pràctiques externes poden ser de dos tipus: pràctiques curriculars o pràctiques extracurriculars. Des de la FTI es gestionen únicament les pràctiques curriculars, que són una assignatura optativa, mentre que les extracurriculars es gestionen des de Treball Campus.

Cada any, es fan sessions informatives de les pràctiques al maig i al setembre perquè els estudiants que es vulguin matricular d’aquesta assignatura coneguin quin és el procés que han de seguir.

Les pràctiques del grau d’EAO són una assignatura anual optativa, en la que els alumnes han de cursar 150 hores. En aquests moments comptem amb 30 entitats.

Les pràctiques curriculars del grau de TI consisteixen en una assignatura semestral optativa, en la que els alumnes han de cursar 75 hores a l’entitat. En aquests moments comptem amb 300 entitats col·laboradores (nacionals i internacionals). Des del curs 2012-2013, els alumnes de TI matriculats d’aquesta assignatura han de dissenyar la seva carpeta professional, com a instrument d’avaluació. Per guiar-los en la seva elaboració, cada semestre s’organitzen dos tallers: un en el que se’ls donen totes les pautes per dissenyar cada un dels continguts de la carpeta professional i el barem que farà servir el professorat per corregir-la, i una altra en la que es fa una coavaluació entre els companys i una heteroavaluació per part de la vicedegana de professionalització. Paral·lelament a aquestes dues sessions, també es fa una sessió informativa específicament al professorat tutor de les pràctiques, per tal que es familiaritzin amb aquest instrument. (La guia per a l’elaboració i avaluació de la carpeta professional es pot consultar a: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/practiques-en-empreses-1096481813147.html>)

### ⇒ Jornades de professionalització

Les Jornades de professionalització tenen una durada de 2 o 3 dies, i s’organitzen al maig. Per a les Jornades, comptem amb la col·laboració de Treball Campus, i s’organitzen un seguit de tallers i xerrades per professionals de diferents branques. Entre els tallers impartits podem citar: visibilitat a les xarxes socials, fiscalitat, creació de projectes professionals/empresarials, ergonomia, etc.

### ⇒ Orientació individualitzada

Des del vicedeganat de professionalització es dona atenció personalitzada als estudiants del grau de Traducció i d’Interpretació i del grau d’Estudis d’Àsia Oriental que ho sol·liciten. Les consultes estan relacionades amb les següents qüestions:

- facturació

- visibilitat del traductor a diferents portals
- característiques de les proves de traducció
- creació d'una empresa de traducció o d'un projecte professional
- *curriculum vitae*
- les tarifes
- resolució de problemes concrets de traducció

Aquestes consultes es fan presencialment o per correu electrònic. Aquest servei no només el donem als actuals estudiants de la FTI, sinó també a antics estudiants que tenen dubtes relacionats amb la professió.

### ⇒ Tutorització de treball de fi de grau de tema professional

Des del vicedeganat de professionalització es dirigeixen treballs de fi de grau relacionats amb la creació d'una empresa o d'un projecte professional de traducció, interpretació o prestació de serveis relacionats amb els Estudis d'Àsia Oriental. Els títols d'aquests treballs eren:

- “Creació d'una empresa de localització”
- “Turitrad: Creació d'una empresa de traduccions en el sector turístic”
- “Proyecto profesional de traducción e interpretación”

Els continguts, les estratègies i el calendari d'activitats des de la implementació del PAT-Pro es poden consultar al web: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/insercio-laboral-1345651821457.html>

A mode de resum, presentem les accions que es porten a terme en cada moment, els agents implicats i les modalitats:

Moment	Accions	Agents	Modalitat
Promoció	Visita a instituts i a ajuntaments	Membres de l'equip de deganat	Presencial Grupal
	Saló de l'Ensenyament	Membres de l'equip de deganat Professorat	Presencial Grupal
	Jornada de Portes Obertes	Membres de l'equip de deganat	Presencial i virtual Grupal
	Dia de la Família	Membres de l'equip de deganat	Presencial i virtual Grupal
	Programa Argó	Professorat	Presencial i virtual Individual
	Programa CROMA	Professorat Alumnat voluntari	Presencial Grupal
Acollida	Identificació del nivell d'alemany i de francès dels alumnes de nou accés	Professorat	Individual
	Elecció de la segona llengua estrangera (llengua C)	Equip de deganat	Presencial Individual
	Elecció d'assignatures i la configuració del propi currículum (també via lenta)	Equip de deganat	Presencial Individual

Durant l'estància a la universitat	Sessions d'acollida	Equip de deganat PAS	Presencial Grupal
	Cercar conjuntament solucions per a problemes situacions acadèmiques (i personals) concretes	Professorat	Presencial i virtual Individual i grupal
	Guiar l'estudiant en el desenvolupament de les seves estratègies d'aprenentatge per millorar el seu rendiment acadèmic	Professorat	Presencial i virtual Individual i grupal
	Optimitzar el rendiment en general en les tasques de l'estudiant (assolir les competències de les assignatures, preparar exàmens i treballs, treballar en grup, etc.)	Professorat	Presencial i virtual Individual i grupal
	Superar dificultats específiques i apaivagar possibles dèficits (per manca de coneixements previs imprescindibles o per hàbits d'estudi poc eficients)	Professorat	Presencial i virtual Individual i grupal
	Canvis de matrícula	Gestió acadèmica	Presencial i virtual Individual
	Sessions informatives sobre els programes de mobilitat	Vicedegana de mobilitat Coordinadors dels programes de mobilitat	Presencial Individual i grupal
	Sessions informatives sobre el treball de final de grau	Coordinadora del TFG	Presencial Individual i grupal
	Sessió informativa postgraus i màsters	Coordinadors dels postgraus i màsters	Presencial Grupal
	Avaluació de competències professionals	Vicedegana de professionalització	Virtual Individual
Egrés	Visites a entitats	Membres de l'equip de deganat	Presencial Grupal
	Conferències i taules rodones	Vicedegana de professionalització Professionals	Presencial Grupal
	Tallers	Vicedegana de professionalització Professionals	Presencial Grupal
	Pràctiques externes	Coordinadora de pràctiques de TI Coordinadora de pràctiques d'EAO Vicedegana de professionalització	Presencial Grupal
	Jornades de professionalització	Vicedegana de professionalització Professionals Treball Campus	Presencial Grupal
	Orientació individualitzada	Vicedegana de professionalització	Presencial i virtual Individual
	Tutorització de treball de fi de grau de tema professional	Vicedegana de professionalització	Presencial i virtual Individual

## PATdis

La Facultat de Traducció i d'Interpretació ha dissenyat un Pla d'Acció Tutorial específic per als estudiants amb discapacitat. L'objectiu del Pla d'Acció Tutorial a l'Estudiant amb Discapacitat (PATdis) de la FTI és garantir que qualsevol estudiant pugui seguir els estudis en igualtat de condicions. Per a més informació, vegeu el web de la FTI: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/accio-tutorial-a-l-8217-estudiant-universitari-amb-discapacitat-1345667396219.html>.

Per a l'articulació d'aquest objectiu general, hem definit els següents objectius específics:

- Donar suport als estudiants amb discapacitat que volen accedir als estudis que s'imparteixen a la FTI
- Tutorar els estudiants amb discapacitat perquè puguin seguir els estudis en igualtat de condicions i gaudeixin de les mateixes oportunitats que la resta de companys.
- Vetllar perquè els materials d'aprenentatge, les metodologies docents i els espais de la Facultat siguin accessibles.
- Mediar entre l'estudiant amb discapacitat, el professorat i el Servei d'atenció a l'estudiant amb discapacitat de la UAB, el PIUNE.

El PATdis va dirigit a qualsevol estudiant matriculat o que vulgui accedir als estudis que s'imparteixen a la facultat:

- Grau en Traducció i Interpretació
- Grau en Estudis d'Àsia Oriental
- Màster Oficial en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals
- Màster de Traducció Audiovisual
- Màster de Tradumàtica
- Postgrau de Traducció Jurídica
- Postgrau de Correcció i de Qualitat Lingüística
- Postgrau d'Assessorament Lingüístic en els Mitjans Audiovisuals

### ⇒ Actuacions del Pla d'acció tutorial a l'estudiant amb discapacitat

A continuació detallem les accions que permeten la consecució dels objectius específics del PATdis de la Facultat de Traducció i d'Interpretació:

- ❖ Tutoria a l'estudiant amb discapacitat
  - Acompanyar els estudiants amb discapacitat de nou accés a les sessions informatives, durant el procés de matrícula i la sessió d'acollida.
  - Orientar en la selecció d'idiomes del grau de Traducció i Interpretació.
  - Recomanacions al professorat que garanteixin que l'estudiant amb discapacitat disposi del material d'aprenentatge amb antelació o de més temps en les proves.
  - Negociar amb les associacions de persones amb discapacitat per disposar d'una persona de suport a l'estudi, si fos necessari.
- ❖ Intermediació entre l'estudiant amb discapacitat, el professorat i el Servei d'atenció a l'estudiant amb discapacitat de la UAB, el PIUNE

Aquestes accions es porten a terme abans d'iniciar el curs i a mig quadrimestre, i consisteixen en:

- Informar el professorat que tindrà algun estudiant amb discapacitat a la seva assignatura perquè pugui efectuar les adaptacions oportunes en el material d'ensenyament i d'aprenentatge i en les metodologies docents que fa servir a l'aula.
- Posar en contacte el professorat i l'estudiant amb discapacitat, així com les associacions que donen atenció a la discapacitat.
- Diagnosticar necessitats que pugui tenir l'estudiant amb materials, espai o metodologies docents.
- Conèixer el tipus de dedicació de l'estudiant a l'assignatura, degut a absències per visites mèdiques, impossibilitat de desplaçament, etc.

14

#### ❖ Accessibilitat dels materials d'aprenentatge i dels espais de la facultat

- Comprovar que les aules de la facultat en les quals els estudiants amb discapacitat tindran classe estiguin adaptades a les seves necessitats (tauleta per recolzar el portàtil, pissarra digital, programari específic —Jaws, ZoomText, etc.—).
- La FTI disposa d'unes bandes rugoses al terra perquè les persones invidents es puguin guiar dins la facultat. En el marc d'un projecte liderat pel PIUNE, s'estan instal·lant uns codis QR que recolliran la informació de les aules i els despatxos del professorat, a més de geolocalitzadors que facilitaran el desplaçament dels estudiants invidents.

#### ➤ Estudiants atesos pel PATdis

La FTI acull, cada curs, entre 10 i 15 estudiants amb discapacitat o altres trastorns.

Les adaptacions més habituals que s'han hagut de fer han estat: adaptacions digitals, ampliació del temps per a l'examen, adaptació de l'examen al Braille o ampliació de la mida de la lletra. En els casos de trastorn mental, es permet als estudiants que surtin de l'aula durant l'examen. Per als estudiants de molt baixa visió, s'ha posat a disposició una pissarra digital MIMIO, de manera que tot el que escrivís el professorat s'ho poguessin endur a casa i així poguessin tenir més temps d'estudi. Per als estudiants amb discapacitat física, s'ha gestionat des del PIUNE el transport adaptat fins a la facultat.

#### ➤ Avaluació del PATdis

Per tal d'avaluar el PATdis de la FTI, s'han elaborat uns qüestionaris per avaluar l'acció tutorial que es porta a terme. S'ha dissenyat un qüestionari diferent per recollir l'opinió dels següents agents:

- Estudiants amb discapacitat (<https://docs.google.com/forms/d/118yMU-n-GYH7JTjJa9ew5p3ylrDWt7k0qZKhWzBYXF4/viewform>)
- Professorat amb estudiants amb discapacitat (<https://docs.google.com/forms/d/118yMU-n-GYH7JTjJa9ew5p3ylrDWt7k0qZKhWzBYXF4/viewform>)
- Coordinador del centre (<https://docs.google.com/forms/d/118yMU-n-GYH7JTjJa9ew5p3ylrDWt7k0qZKhWzBYXF4/viewform>)

- Gestió acadèmica  
(<https://docs.google.com/forms/d/11ROiyiKltfdiOSzGFgcy91xoyXMAefTq1S8nUGFChmo/viewform>)
- PIUNE (<https://docs.google.com/forms/d/11ROiyiKltfdiOSzGFgcy91xoyXMAefTq1S8nUGFChmo/viewform>)

Els resultats d'aquests qüestionaris ens permetran identificar el grau de satisfacció de les accions que s'estan fent en l'actualitat i les necessitats d'introduir noves accions, amb l'objectiu de crear un protocol d'actuació que es pugui aplicar a qualsevol centre universitari de la UAB com a qualsevol altra universitat.

El Pla d'Acció Tutorial per a les persones amb discapacitat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació té en consideració la Proposta de pla d'acció per a la igualtat d'oportunitats per a les persones amb discapacitat a la Universitat Autònoma de Barcelona ([http://www.uab.cat/Document/385/989/PropostaPlaAccio\\_OI.pdf](http://www.uab.cat/Document/385/989/PropostaPlaAccio_OI.pdf)).